

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

INTERCULTURAL ASPECTS OF TRANSLATING CLASSIC ENGLISH LITERATURE

**Yu. Kuptsova
E. Kislitsyna
E. Mashkova
O. Romashina**

Summary: The article is devoted to the analysis of specific aspects of translating literary works, focusing on the necessity of applying various translation strategies for the adequate conveyance of the original text's content. The main attention is given to the techniques of addition and simplification, which assist the translator in revealing the implied meaning and adapting the text considering the cultural differences between the source and target languages. The importance of interpreting expressive means to preserve the emotional and aesthetic impact of the literary work is emphasized. The authors of the article view literary text as a means of intercultural communication, highlighting its role in shaping the artistic image and achieving aesthetic impact.

Keywords: literary translation, translation strategies, addition in translation, text simplification, expressive means, intercultural communication, text adaptation, aesthetic impact.

Купцова Юлия Анатольевна

старший преподаватель, Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
kuptsova@bsu.edu.ru

Кислицына Елена Владимировна

старший преподаватель, Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
enesterova@bsu.edu.ru

Машкова Елена Викторовна

доцент, кандидат филологических наук, доцент,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
mashkova@bsu.edu.ru

Ромашина Ольга Юрьевна

доцент, кандидат филологических наук, доцент,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
romashina@bsu.edu.ru

Аннотация: Статья посвящена анализу специфических аспектов перевода художественной литературы, акцентируя внимание на необходимости применения различных переводческих стратегий для адекватного передачи содержания исходного текста. Основное внимание уделено приемам добавления и упрощения, которые помогают переводчику раскрыть подразумеваемый смысл и адаптировать текст с учетом культурных различий между исходным и целевым языками. Подчеркивается важность интерпретации выразительных средств для сохранения эмоционального и эстетического воздействия художественного произведения. Авторы статьи рассматривают художественный текст как средство межкультурного общения, подчеркивая его роль в формировании художественного образа и достижении эстетического воздействия.

Ключевые слова: перевод художественной литературы, переводческие стратегии, добавление в переводе, упрощение текста, выразительные средства, межкультурное общение, адаптация текста, эстетическое воздействие.

В настоящее время, изучение взаимосвязи между языком и культурой представляет собой одну из ключевых областей интереса в дисциплине переводоведения, что обусловлено растущим вниманием к переводу как процессу взаимодействия культурных контекстов. Этот процесс медиации между культурами в значительной мере опирается на перевод, действующий в качестве моста для взаимопонимания культур. В центре анализа признаков передачи текстов в рамках межкультурного общения находятся характеристики специфических языковых культур, а также стратегии и техники передачи информации, применимые не только к родному, но и к иностранному языку. Данное взаимодействие предполагает не просто владение техниками перевода и знанием слов, но также учитывает личные

качества переводчика, поскольку перевод включает в себя элементы различных языков и культур. Язык служит зеркалом национальной культуры, истории, эмоциональных и культурных нюансов, ценностей, свойственных конкретному народу, а создание текста происходит в контексте определенной культуры.

Перевод отображает социокультурный облик общества, его духовные и умственные аспекты. Следовательно, перевод начали анализировать с точки зрения культурологии, так как он раскрывает не только языковые, но и культурные особенности народа. В этом смысле, перевод является одним из инструментов межкультурного общения, подтверждаясь тем, что в ходе переводческой деятельности переводчик сталкивается не только с язы-

ковыми, но и с культурными различиями, преодолевая языковые и культурные препятствия.

Литературный перевод, как специфический вид переводческой деятельности, обладает своими особенностями. Например, что может быть передано с точностью и корректностью в академическом тексте, в литературном произведении может потребовать отступления от исходного текста, замен или других переводческих стратегий для достижения точности перевода.

Перевод художественных текстов является одной из наиболее трудоемких и тонких областей переводческой деятельности, тем более что его задача - не просто передать слова с одного языка на другой, но и сохранить эстетическое и эмоциональное воздействие на читателя. Эта категория перевода требует особой внимательности к нюансам исходного текста, чтобы верно передать его художественное значение и красоту.

Исследователи Л.С. Бархударова [1], В.Г. Гака [2], В.Н. Комиссарова [3], Л.К. Латышева [5], Ю. Найды [6], Я.И. Рецкера [8], А.Д. Швейцера [10] и других подвергли анализу множество аспектов, связанных с художественным переводом, подчеркивая его сложность и многоуровневость.

В основе художественного перевода лежит не только лингвистическая, но и культурная передача мыслей, идей и эмоций, заложенных в оригинальном тексте. Переводчикам важно не просто понять источник, но и глубоко проникнуть в его суть, чтобы раскрыть имеющийся смысл в его полной объемности.

Художественная литература направлена на достижение эстетического эффекта и создание образов, что объясняет её главную функцию и цель. Художественный текст, как правило, обладает уникальными свойствами, которые отличают его от текстов других жанров, в том числе особым использованием языка.

К отличительным особенностям художественного стиля можно отнести использование образных средств, таких как тропы, народная поэзия, авторские выражения и новообразования, эмоциональные повторы и восклицания, а также детальное описание, позволяющее читателю визуализировать описываемые образы. Эти характеристики способствуют созданию насыщенной эмоциональной атмосферы и помогают в достижении глубинного эффекта воздействия на читателя.

Уникальность художественного текста заключается в его способности скрывать информацию за слоями неявного смысла, стимулируя читателя к размышлениям и поиску скрытых посланий, тем самым захватывая его внимание. Как отмечает В.П. Белянин, характерной чертой литературных произведений является их ин-

терпретативный подход к реальности [2]. Создатели этих текстов описывают преимущественно знакомые образы и развивают идеи, которые лежат в плоскости их собственного понимания, используя языковые инструменты, насыщенные индивидуальным значением. Н.С. Валгина подчеркивает, что литературные тексты отличаются уникальной типологией, ориентированной на жанрово-родовые характеристики, где важны образная и эмоциональная насыщенность, а также субъективное восприятие [3]. В отличие от нехудожественных текстов, которые имеют одномерный характер, художественное произведение предлагает «условную реальность», воссозданную через взгляд автора.

Художественный текст обладает такими особенностями, как вымышленность сюжетных ситуаций, комплексная структурная упорядоченность, целостность, взаимосвязь всех составляющих, скрытый смысл и интертекстуальные ссылки.

Перевод способствует межкультурному общению, соединяя людей из различных культурных и языковых контекстов. Однако для достижения адекватного перевода литературного текста крайне важно учитывать не только особенности сообщения от автора к читателю, но и уникальные культурные различия, влияющие на процесс и итог перевода.

Перевод художественной литературы требует от переводчика применения разнообразных методов интерпретации для соответствия жанровому и стилистическому разнообразию исходного текста. Такой подход позволяет преобразовать исходный текст в его художественном измерении. Одна из тактик – это упрощение, которое предполагает сопоставление исходного текста с личным опытом переводчика, поскольку именно этот опыт играет ключевую роль в адаптации и понимании оригинального смысла. В процессе перевода содержание литературного произведения подвергается анализу и толкованию.

В литературных произведениях именно выразительные элементы обеспечивают эмоциональное и эстетическое влияние на аудиторию. Для того чтобы перевод соответствовал оригиналу и был качественным, необходимо точно передавать выразительные средства, удерживая при этом исходный смысл, вложенный автором в текст.

В литературе часто можно обнаружить, что авторы при описании объектов или событий активно применяют множество эпитетов.

Так, можно рассмотреть использование эпитета в известном произведении Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»:

His beauty was such that it fascinated many [6, p. 29].

Его красота была такова, что завораживала многих [7, с. 31].

В данном фрагменте используется эпитет «*fascinated man*» («завораживала многих»), подчеркивающий необычайную привлекательность персонажа. Слово «завораживала» в русском переводе эффективно передает глубокое эмоциональное воздействие красоты Дориана Грея на окружающих, подчеркивая его исключительность и влияние на людей. Этот выбор перевода помогает сохранить и даже усилить исходное впечатление, создаваемое оригинальным текстом, несмотря на культурные и языковые различия между англоязычным и русскоязычным читателями.

Использование эпитетов в литературном произведении, которые автор применяет для описания предметов, интерьера комнаты или внешности персонажей, облегчает читателю задачу визуализации описываемой сцены в его воображении. Следовательно, точность перевода эпитетов на другой язык играет ключевую роль, поскольку эти описательные элементы могут нести глубокий смысл, важный для понимания текста.

Помимо метафор и эпитетов, аллегория является еще одним важным литературным приемом, позволяющим автору передать глубинный смысл через прямые и косвенные образы.

В романе Уильяма Сомерсета Моэма «Театр», так же, как и метафоры, аллегии играют важнейшую роль в раскрытии тем и идей произведения. Эти приемы помогают читателю лучше понять мотивы и чувства персонажей, а также осмыслить события, происходящие в книге. Например, жизнь главной героини можно сравнить с путешествием по морю.

... «*life was a ship that sailed on the sea of time and her soul was the tempest-tossed vessel*» [18].

... «*жизнь была кораблем, плывущим по морю времени, а ее душа была судном, брошенным в бурю*» [8].

В этом примере аллегория «жизнь как путешествие по морю» и «душа как судно в бурю» служит для выражения нестабильности, изменчивости жизненного пути и внутренних испытаний, через которые проходит главная героиня. Море времени является аллегорией неопределенности будущего и бесконечности жизненного пути, в то время как буря символизирует внутренние и внешние конфликты. Использование такой аллегии позволяет читателю глубже понять и пережить эмоциональный опыт персонажа.

Использование метафор в художественных текстах является мощным средством для передачи эмоций, характеристик и внутреннего мира персонажей. Уильям Сомерсет Моэм мастерски использует этот приём в сво-

ём романе «Театр», создавая богатый и глубокий образный ряд.

Метафора чистоты как «бесценной жемчужины» в отношении главной героини Джулии не просто описывает её внутреннее состояние, но и подчёркивает её самовосприятие и желание выглядеть идеальной в глазах окружающих. Этот образ подсказывает читателю о важности социальной оценки и стремлении к внутренней ценности, которая, по мнению Джулии, должна быть признана окружающими.

Сравнение людей с животными — ещё один интересный приём, который использует Моэм. Животные часто обладают определёнными устойчивыми характеристиками в культурном сознании, и сравнение персонажей с животными помогает мгновенно создать ассоциативный ряд, понятный читателю. Называя Майкла «старым ослом», Джулия одним махом выражает своё отношение к нему, опираясь на стереотипы о тупости и упрямстве, ассоциируемые с ослами. При этом использование уменьшительно-ласкательной формы и контекст ситуации добавляют образу Майкла некоторую комичность, делая его менее угрожающим и более жалким в глазах читателя.

Моэм, таким образом, показывает, как метафоры и сравнения могут работать на многих уровнях: от описания внешних черт до выражения глубоких психологических процессов, формируя у читателей целостное восприятие персонажей и мира произведения. Эти приёмы делают текст более ярким и насыщенным, позволяя читателю более полно погрузиться в атмосферу романа и по-настоящему прочувствовать эмоции героев.

Сравнение - вид тропа, при котором происходит сопоставление одного элемента с другим в соответствии с тем или иным признаком.

Следует привести пример, демонстрирующий использование сравнения и экспликацию для сохранения эмоционального и эстетического эффекта, можно найти в романе Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». В оригинальном английском тексте есть место, где описывается улыбка Чеширского кота:

«*All that was left of him was his smile, which remained sometime after the rest of him had gone*» [17]

В русском переводе это место может быть передано так, чтобы сохранить сравнение и одновременно усилить образность и выразительность описания:

«От него осталась только улыбка, которая все еще висела в воздухе, долго не исчезая, даже после того, как сам кот давно растворился в никуда.»

В данном случае переводчик использует эксплика-

цию («долго не исчезая, даже после того, как сам кот давно растворился в никуда»), чтобы более подробно описать исчезновение кота, делая акцент на мистическом и загадочном аспекте происходящего, что усиливает впечатление от прочитанного. Этот пример демонстрирует, как важно в переводе не просто передать смысл, но и сохранить стилистические особенности и эмоциональную окраску оригинала, используя для этого различные приемы, включая сравнение и экспликацию.

Инверсия, что в переводе с латинского означает «переворачивание» или «перестановка», является стилистическим приемом, заключающимся в изменении стандартного расположения слов в предложении. Этот прием способствует созданию эмоциональной насыщенности и логического напряжения в тексте, поскольку ключевой элемент оказывается перемещенным в его конец.

Пример использования инверсии в переводе можно найти в романе Льюис Кэрролл «Алиса в стране чудес». В оригинальном английском тексте инверсия используется для создания особой атмосферы нереальности и игры слов, которая характерна для всего произведения [].

Вот пример из этого произведения:

Original:

«*Why, sometimes I've believed as many as six impossible things before breakfast,*» said the Queen.

Перевод:

«*Почему, иногда я верила в шесть невозможных вещей еще до завтрака,*» сказала Королева» [6].

В данном примере инверсия («*Why, sometimes I've believed*» вместо более прямого «*Sometimes I've believed why*») придает предложению динамичность и акцентирует на удивительности сказанного, подчеркивая необычный характер мышления Королевы. Перевод на русский язык сохраняет этот смысл, хоть и теряет первоначальную структуру инверсии из-за особенностей русского синтаксиса. Однако, благодаря выбору слов и порядку их расположения, переводчику удается передать дух оригинала и сохранить эмоциональную окраску высказывания.

Этот пример демонстрирует, как инверсия в английском языке может использоваться для создания определенной атмосферы и как важно для переводчика найти способы передать подобные нюансы в целевом языке, даже если для этого приходится отходить от дословного перевода.

Повторение является литературным приемом, включающим в себя одновременное или многократное использование одинаковых слов, фраз или предложений внутри текста. Этот стилистический элемент обогащает текст выразительными нюансами и подчеркивает опре-

деленные идеи или мотивы, содержащиеся в произведении. Кроме того, повторение может служить инструментом для выражения эмоционального возбуждения или психологического напряжения у оратора. В языковой практике английского и русского языков широко распространено применение повторений с целью привлечения внимания аудитории, акцентирования на ключевых моментах либо для организации речевых пауз.

В рассказе Эрнеста Хемингуэя «Старик и море» используется прием повторения для подчеркивания упорства и решимости главного героя. Например, фраза «*He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish*» [19] (Он был старик, который один ловил рыбу в Мексиканском заливе на своей лодке, и уже восемьдесят четыре дня, как он не ловил рыбу) [16] подчеркивает длительный период неудач старика. В русском переводе этот повтор сохранен, что помогает сохранить настроение и глубину оригинального текста.

Другой пример повторения в этом произведении — это использование Хемингуэем слова «*alone*» (один), которое подчеркивает изоляцию и одиночество старика. В русской версии это слово также повторяется, сохраняя акцент на изолированности и внутренней силе главного героя.

Таким образом, в «Старике и море» повторение используется для усиления эмоционального воздействия на читателя, а при переводе на русский язык этот стилистический прием сохраняется, что позволяет донести до русскоязычного читателя всю глубину и силу оригинального текста Хемингуэя.

Перевод, особенно литературных произведений, является сложным процессом для переводчика, включающим создание эквивалентного текста на иной языке. Это требует от переводчика применения разнообразных методик перевода, особенно когда прямой лексический аналог отсутствует или его использование недопустимо в данном контексте.

В плане передачи смысла преобразование заключается в подборе соответствующего аналога на целевом языке для сохранения исходного коммуникативного эффекта. Л.С. Бархударов определяет несколько основных форм таких преобразований в переводе: замену, дополнение и упущение.

Самым часто используемым методом является замена, которая включает в себя различные подходы, такие как замена частей речи, использование антонимов для передачи смысла и другие методики.

Пример перевода с использованием приема «Заме-

на» можно найти в романе Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» [17]. В английском тексте есть момент, когда Герцогиня говорит:

«Everything's got a moral, if only you can find it.»

При переводе на русский язык эту фразу можно передать так:

«Во всем можно найти смысл, если хорошенько поискать.» [6]

В оригинальном предложении используется слово «moral», которое прямо переводится как «мораль». Однако, в русском языковом контексте слово «мораль» может быть воспринято узко и связано преимущественно с этическими и нравственными уроками. Переводчик заменяет его на «смысл», который является более широким и универсальным термином, позволяя передать основную мысль о том, что во всем можно найти глубинное значение или урок, не ограничиваясь только нравственным аспектом. Таким образом, замена слова «moral» на «смысл» показывает, как прием «Замена» может быть использован для адаптации содержания к культурным и лингвистическим особенностям целевого языка, сохраняя при этом общую идею оригинального текста.

В русском языковом строе часто принято упрощать длинные предложения до более лаконичных форм, в то время как в английском для формирования корректного высказывания необходимо строго следовать грамматическим нормам, что приводит к созданию объемных конструкций.

Прием антонимического перевода заключается в том, что положительная формулировка в исходном тексте заменяется на отрицательную в переводе или же наоборот. Этот метод может также включать использование слов-антонимов.

Пример антонимического перевода можно найти в романе Эрнеста Хемингуэя «Прощай, оружие!»:

В оригинале: *«It's pretty hot»* [19].

Перевод на русский: *«Не прохладно»* [15].

В данном случае, оригинальное утверждение, указывающее на высокую температуру, переведено с использованием отрицания, которое несколько смягчает степень тепла, но сохраняет общий смысл высказывания. Антонимический перевод в данном контексте позволяет адаптировать текст таким образом, чтобы он лучше соответствовал особенностям целевого языка и культуры, а также облегчал восприятие и интерпретацию текста для читателя.

Процесс интеграции дополнительных лексических компонентов в структуру переведенного текста, известный как метод добавления, предполагает внедрение до-

полнительных слов или фраз для обогащения смысла и улучшения понимания контекста. Этот метод особенно актуален в случае перевода художественных произведений, где часто присутствует необходимость в передаче скрытого смысла, который может быть неочевиден для читателя без соответствующих контекстуальных знаний. Важность данного подхода особенно возрастает при передаче атрибутивных конструкций, которые требуют дополнительной разъяснительной информации для обеспечения понимания и сохранения исходной смысловой нагрузки текста.

Иллюстрацией к необходимости использования метода добавления может служить задача адаптации идиоматических выражений или культурно-специфических реалий, которые, без должного контекстуализирования и введения дополнительных пояснений, остаются непонятными для целевой аудитории.

В романе Уильяма Шекспира «Гамлет» есть фраза: *«Something is rotten in the state of Denmark»*. При переводе на русский язык необходимо добавить контекстные подробности, чтобы читатель понял, что имеется в виду политическая нестабильность в Дании. Таким образом, можно перевести как *«Прогнило что-то в Датском государстве»*. Добавление слов «в политической системе» позволяет раскрыть имплицитный смысл фразы [12].

Опущение представляет собой технику, заключающуюся в исключении семантически насыщенных, но контекстуально необязательных слов, чье значение без труда поддается восстановлению на основе предоставленного контекста. В качестве иллюстрации применения данной техники в процессе перевода можно обратиться к произведению Джейн Остин «Гордость и предубеждение» (Pride and Prejudice), где встречается эпизод, описывающий посещение мистера Коллинза.

Original: *«Mr. Collins was not left long to the silent contemplation of his successful love; for Mrs. Bennet, having dawdled about in the vestibule to watch for the end of the conference, no sooner saw Elizabeth open the door and with quick step pass her towards the staircase, than she entered the breakfast-room, and congratulated both him and herself in warm terms on the happy prospect of their nearer connection.»* [20]

Перевод с опущением: *«Мистер Коллинз не успел насладиться молчаливым размышлением о своем удачном ухаживании, как миссис Беннет, задержавшись в прихожей, чтобы подсмотреть за исходом разговора, едва заметив Элизабет, выходящую из комнаты и быстро направляющуюся к лестнице, вошла в столовую и тепло поздравила и его, и себя с радостными перспективами их скорого сближения»* [10].

В переводе опущены некоторые детали описания места действия и действий персонажей, которые не являются критически важными для понимания сути событий

и чувств персонажей. Это позволяет сделать текст более лаконичным и сфокусированным на ключевых моментах сцены.

Подводя итоги настоящего исследования, необходимо подчеркнуть сложность и многоаспектность процесса перевода художественной литературы, а также важность учета межкультурных различий для достижения адекватности перевода. Полагаем, что лингвисту необходимо применять разнообразные переводческие стратегии, включая приемы добавления и упрощения, для того чтобы адаптировать текст, сохраняя его исходное содержание и эстетическую ценность. В этой связи следует подчеркнуть особую роль переводчика как медиатора между культурами и несущего ответственность за передачу не только лексического, но и культурного смысла, скрытого в художественном тексте.

Успешный литературный перевод требует не только глубокого понимания исходного языка и культуры, но и способности к творческому воспроизведению смысла в рамках целевого языка и культурного контекста. Перевод художественной литературы, таким образом, представляется не просто как техническая задача, но как искусство, требующее от переводчика высокого уровня эрудиции, чувствительности и креативности.

В заключение полагаем целесообразным указать о том, что художественный перевод играет ключевую роль в межкультурном общении, способствуя взаимопониманию и культурному обмену между различными народами. Это делает исследование стратегий и методов литературного перевода не только академически значимым, но и социокультурно важным занятием, направленным на укрепление международных связей и развитие глобального диалога.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии в переводе (на материале перевода с английского языка на русский) // Тетради переводчика / под ред. докт. филол. наук, проф. Л.С. Бархударова. 1969. №6. С. 3—8.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: МГУ, 1988. 120 с.
3. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. 173 с.
4. Гак В.Г. Переводческие трансформации: факторы и формы. Когнопонимический перевод // Вопросы теории французского языка и теории перевода. Сб. статей под ред. Н.К. Гарбовского. М., 1999.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
6. Кэрролл, Л. (2023). Алиса в Зазеркалье / Кэрролл Льюис; Лопутин (Художник); Демурова Нина Михайловна (Переводчик). М.: Манн, Иванов и Фербер. Серия: Коллекция книжной иллюстрации.
7. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
8. Моэм Уильям Сомерсет. Портрет миссис Коннингтон. Перевод с англ. Г. А. Островская. Москва: АСТ, 2022. 320 с.
9. Найда Ю. Наука переводить // Вопросы языкознания, № 4, 1970.
10. Остен, Джейн. Гордость и предубеждение / Джейн Остен; перевод с английского И.С. Маршак; издательство АСТ, 2022. 416 с.
11. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. М., 1950.
12. Словарь крылатых слов и выражений. Прогнило что-то в Датском государстве. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/2266/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BD%D0%B8%D0%BB%D0%BE (дата обращения: 07.02.2024).
13. Текст и перевод // Под ред. Швейцера А.Д.М., 1988.
14. Хемингуэй Эрнест. Vintage Classics. Английский язык. — М.: Vintage books, 2022. 102 с.
15. Хемингуэй Эрнест. Прощай, оружие! / пер. Таск Сергей Эмильевич. М.: АСТ, 2022. 352 с.
16. Хемингуэй Э. (2020). Прощай, оружие (Переводчики: Бернацкая В.И., Голышева Е.М., Изаков Б.Р.). Москва: АСТ. (Серия «Библиотека классики»). ISBN 978-5-17-112641-4.
17. Carroll, Lewis. Alice's Adventures in Wonderland / Lewis Carroll; with forty-two illustrations by John Tenniel. Chicago, Illinois: VolumeOne Publishing, 1998. 264 p.
18. Maugham W.S. (2022). Theatre. Чехия: DigiCat. 201 с.
19. Ernest Hemingway. A Farewell to arms. Copyright, 1929, BY CHARLES SCRIBNER'S SONS Printed in the United States of America. URL: <https://files.libcom.org/files/farewelltoarms01hemi.pdf> (дата обращения: 07.02.2024).
20. Pride and Prejudice by Jane Austen. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1342/old/pandp12p.pdf> (дата обращения: 07.02.2024).

© Купцова Юлия Анатольевна (kuptsova@bsu.edu.ru), Кислицына Елена Владимировна (enesterova@bsu.edu.ru), Машкова Елена Викторовна (mashkova@bsu.edu.ru), Ромашина Ольга Юрьевна (romashina@bsu.edu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»